



5/1.

УГОДА № 37с/118 від 20.08.18р.
ПРО НАУКОВУ ТА КУЛЬТУРНУ СПІВПРАЦЮ

МІЖ
ПРИКАРПАТСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА
В ІВАНО-ФРАНКІВСЬКУ, УКРАЇНА
та
ПРИРОДНИЧО-ГУМАНІТАРНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ В СЕДЛЬЦЕ,
РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА

Ректор Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника в Івано-Франківську та Ректор Природничо-гуманітарного університету в Седльце, надалі разом іменовані «Сторонами», підписують угоду про наукову, культурну та освітню співпрацю і постановляють наступне:

§1

1. Співпраця здійснюватиметься на засадах взаємності, залежно від наукових, освітніх та культурних потреб Сторін.
2. Співпраця буде залежати від фінансових можливостей Сторін. Виділення будь-яких коштів на реалізацію Угоди однією із Сторін, не накладає аналогічних фінансових зобов'язань на іншу Сторону.

§2

Співпраця між обома університетами буде реалізована через:

- спільні дослідження та наукові конференції;
- науково-дослідну роботу, наукове стажування;
- участь в міжнародних програмах, проектах;
- наукові публікації, що міститимуть результати спільних досліджень і конференцій;
- обмін науковою інформацією, навчальними програмами та науковою літературою;
- обмін науково-педагогічними працівниками, аспірантами, студентами;
- освітню діяльність, викладацьку діяльність;
- запровадження і реалізацію спільних магістерських програм;
- проведення лекцій, практичних занять, навчальних практик.

За погодженням Сторін співпраця може бути організована в інших сферах.

§3

Сторони домовляються, що в питаннях охорони інтелектуальної власності на результати робіт, охоплених даною угодою, діють правила відповідних країн, а в справах ними не

урегульованих – міжнародні домовленості, ратифіковані Сторонами угоди.

§4

Умовою реалізації обміну науково-педагогічними працівниками, аспірантами, студентами буде пошук необхідних фондів підрозділами, що реалізують співпрацю. Обмін, а також фінансові умови (кошти на проживання, поїздки, страхування та добові або стипендія) встановлюватимуться кожного разу в робочих програмах, підготовлених і реалізованих координаторами співпраці в конкретних навчальних підрозділах університетів.

§5

Сторони зобов'язуються:

- обмінюватися інформацією з питань співпраці, охоплених цим договором;
- сприяти всім формам співпраці, вказаним у договорі;
- в міру потреби розширювати види діяльності для виконання цього договору.

§6

Угода укладається терміном на п'ять років з можливістю автоматичного продовження, якщо Сторони не складуть офіційної відмови, попередивши іншу Сторону щонайменше за шість місяців.

Всі зміни та доповнення до даної угоди щоразу вимагають письмової згоди обох Сторін.

§7

Ця угода складена в чотирьох примірниках: два польською та два українською мовами. Обидва тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу. Угода набирає чинності з моменту її підписання.

Адреси сторін

вул. Шевченка, 57
76018, м. Івано-Франківськ
Україна

Тел. 00 38 034 22 53 15 74
Факс. 00 38 034 22 53 15 74

вул. Конарського, 2
08-110, Седльце
Республіка Польща

Тел. +48 256431920
Факс. +48 25 6431917



Проф. Ігор Цепенда

Ректор Прикарпатського національного
університету імені Василя Стефаника

Проф. Тамара Захарук

Ректор Природничо-гуманітарного
університету в Седльце

Дата:

07/08/2018



UMOWA №37c/18 big 20.08.18/.

UMOWA
O WSPÓLPRACY NAUKOWEJ I KULTURALNEJ
 pomiędzy
PRZYKARPACKIM UNIwersYTETEM NARODOWYM
IMIENIA WASYLA STEFANYKA
W IWANO-FRANKIWSKU, UKRAINA
a
UNIwersYTETEM PRZYRODniczo-HUMANISTYCZNYM W
SIEDLCACH, RZECZPOSPOLITA POLSKA

Rektor Przykarpackiego Uniwersytetu Narodowego imienia Wasyla Stefanyka w Iwano-Frankiwsku, i Rektor Uniwersytetu Przyrodniczo-Humanistycznego w Siedlcach, zwani dalej „Stronami”, zawierają umowę o współpracy naukowej, kulturalnej i dydaktycznej, postanawiając, co następuje:

§1

1. Współpraca Stron będzie realizowana na zasadach wzajemności, zależnie od potrzeb naukowych dydaktycznych i kulturowych Stron.
2. Współpraca Stron będzie realizowana w zależności od środków finansowych. Przeznaczenie określonych środków na cele związane z realizacją Umowy przez którąkolwiek ze Stron nie skutkuje obowiązkiem proporcjonalnego zaangażowania finansowego przez drugą stronę.

§2

Współpraca pomiędzy obydwooma Uniwersytetami będzie realizowana przez:

- wspólne badania i konferencje naukowe;
- praca naukowo-badawcza; staż naukowy;
- udział w międzynarodowych programach, projektach;
- publikacje naukowe stanowiące wynik wspólnych badań i konferencji;
- wymianę informacji naukowej, programów nauczania i literatury naukowej;
- wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych, doktorantów, studentów;
- działalność edukacyjna;
- realizacja wspólnych programów magisterskich;
- przeprowadzenie warsztatów, wykładów, praktyk studenckich.

W przypadku zgody obuch Stron niniejszej umowy współpraca może być zorganizowana również w innych sferach.

§3

Strony ustalają, że w zakresie ochrony intelektualnej wyników objętych niniejszym porozumieniem obowiązują przepisy krajowe, a w sprawach tam nie uregulowanych postanowienia międzynarodowe, ratyfikowane przez umawiające się strony.

§4

Warunkiem realizacji wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych, doktorantów oraz studentów będzie uzyskanie niezbędnych funduszy przez jednostki realizujące współpracę. Wymiana, a także warunki finansowe (koszty zakwaterowania, podróży i ubezpieczenia oraz diety czy stypendia) ustalane będą każdorazowo w programach roboczych, przygotowanych i realizowanych przez koordynatorów współpracy w poszczególnych jednostkach Uczelni.

§5

Strony zobowiązują się :

- wymieniać się informacją w sprawach, które dotyczą niniejszej Umowy,
- wspomagać wszystkie formy współpracy wskazane w Umowie,
- w miarę potrzeby poszerzyć zakres działalności dla wykonania tej Umowy.

§6

Umowę zawiera się na okres 5 lat z możliwością automatycznego przedłużenia, jeśli strony nie złożą oficjalnego wypowiedzenia co najmniej w terminie sześciu miesięcy.

Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszego porozumienia wymagają każdorazowo pisemnej zgody obu stron.

§7

Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w czterech egzemplarzach: dwa w języku polskim i dwa w języku ukraińskim. Oba teksty są identyczne i mają jednakową moc prawną. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

Adresy stron

ul. Szewczenki; 57
76018 Iwano-Frankiwnsk,
Ukraina

tel. 003803422531574
fax. 003803422531574

ul. Konarskiego; 2
08-110 Siedlce,
Rzeczpospolita Polska

tel. +48 256431920
fax. +48 25 6431917



Prof. dr hab. Igor Cependa

*Rektor Przykarpackiego Uniwersytetu
Narodowego imienia Wasyla Stefanyka*

Date:

Adresy stron

ul. Konarskiego; 2
08-110 Siedlce,
Rzeczpospolita Polska

tel. +48 256431920
fax. +48 25 6431917



Dr hab. Tamara Zacharuk, prof. nzw

*Rektor Uniwersytetu Przyrodniczo-
Humanistycznego w Siedlcach*

Date:

07/08/2018